

加大扶貧力度 解決深層次矛盾

Poverty alleviation initiatives have to be strengthened to solve deep rooted contradictions

社評雙語道
逢周五見報

港府宣布重設扶貧委員會。重設的扶貧委員會成員社會涵蓋範圍廣，既有相關高層官員，也有立法會議員和商界、非政府機構、學者及來自基層的社工等不同階層人士。這既有利在討論、制訂政策時收集不同意見，使政策兼顧不同階層的利益和需要，亦有與立法會建立良好溝通關係，使有關扶貧政策取得立法會的支持。扶貧問題是特首競選政綱的重要內容，如今將其轉化為具體施政措施，由政府最高層帶領推動，顯示政府高度重視貧窮問題，下決心、花力氣解決貧窮問題，這也是向消除本港深層次矛盾邁出的正確一步。

扶貧委員會不止是討論的平台，亦是行動平台。扶貧委員會下設兩個基金，一個是關愛基金，另一個是新設的社會創新及企業發展基金。關愛基金已經運作多時，按照「成熟一項推出一項」的原則，已經推出過十多個項目，不少貧窮人士受惠，今後還會推出更多項目。新設社會創新及企業發展基金則重點在於以較新的模式扶貧，例如扶助社企、鼓勵就業方面。由扶貧委員會直接統籌管理這兩個基金，在資源上給予支持配合，有利於將扶貧政策盡快落實到具體行動，更快見到扶貧的成效。

The HKSAR government has announced the reinstatement of the Commission on Poverty. The reinstated commission will comprise members from a wide social spectrum including relevant senior government officials, legislative councillors as well as representatives from the business sector, non-governmental organizations, academics and front-line social workers. The composition enables different views and opinions to be reflected in the discussion and policy-making process of the

commission, which ensures that policies formulated can be geared to the interests and needs of various social strata. On the other hand, the make-up of the commission also facilitates a better communication with the Legislative Council, which helps to make sure that the relevant poverty alleviation policies can gain the support of the law-making body. Poverty alleviation was an important component of the Election Manifesto of the Chief Executive. Now, the pledge is turned into a concrete initiative implemented under the auspices of the most senior level of the government. This demonstrates that the government places great emphasis on the issue of poverty, and that it is determined and willing to make an effort to solve the poverty problem. It is a right move towards eliminating the deep rooted contradictions in Hong Kong.

The Commission on Poverty is not just a forum for discussion but also a platform for action. Two funds have been incorporated under the commission. One of them is the existing Community Care Fund, and the other is the new Social Innovation And Entrepreneurship Development Fund. The Community Care Fund has been in operation for many years and more than a dozen projects have been launched under the principle of "implementing initiatives as they are ready". These projects have already benefitted a considerable number of needy people, and in the days ahead, the fund will continue to roll out more and more projects. The newly set-up Social Innovation And Entrepreneurship Development Fund will focus on some newer models of poverty alleviation such as helping the social enterprises and



encouraging employment. The Commission on Poverty will directly oversee and manage these two funds, supporting and working in collaboration with them through resource allocation. This will help expedite the implementation of poverty alleviation policies and make the effects of such policies be felt as early as possible.

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]



中西方文化交流系列 中國是強國嗎？(六) Is China a Power? (6)

在牛津學聯的演講；牛津，2009年4月29日

——到今年(2009年)3月底，中國的外匯儲備是英國的30倍。全球市值最大的十家銀行中，中國佔四家，英國一家，中國工商銀行的市值可以買下兩個匯豐還有富餘。但是，倫敦是世界金融中心，擁有550家跨國銀行和170家國際證券公司，歐洲排名前500位的大公司中，有100家將總部落戶倫敦。

——英國已經進入後工業化社會，城鎮人口佔總人數的90%。而中國還處在工業化、城鎮化的早期，53.4%的人口是農民，還有1.35億人每天生活費不足1美元。

這樣的數據還有很多。根據一項調查，80%的中國人不認為中國已經是世界強國，原因即在於此。

By the end of March, China's foreign exchange reserves were 30 times that of the UK. Among the ten biggest banks in the world, four are from China and one is from the UK. The market value of ICBC can buy two HSBCs with still a bit of surplus. However, London is a global financial centre with about 550 foreign banks and 170 international securities firms. Among the top 500 companies in Europe, 100 set up their headquarters in London.

The UK is a post-industrial society and urban residents make up 90% of the population. China is in the early phase of industrialisation and urbanisation, with 53.4% of the population being rural residents, and 135 million people still living under a dollar a day.

The list can go on and on. That is why, as a survey shows, 80% of Chinese disagree that we have ascended to the status of a global power.

1 foreign exchange reserves	noun	外匯儲備
2 post-industrial	adjective	後工業化
3 make up	phrasal verb	組成、構成



書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年先後任中國駐澳洲和英國大使。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方關係等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

遨遊天地 中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China

銅胎畫琺瑯開光「三羊啟泰」、「荷花鴛鴦」紋暖手爐

18世紀

Painted enamel hand warmer with design of three goats and mandarin ducks in lotus pond in reserved panels

18th century



資料提供：香港藝術館

展期至明年八月中旬

細味哲學A-Z

逢周五見報

哲學尋求真理 (truth) 與智慧 (wisdom)，因此知識 (knowledge) 是一個重要元素。我們談E時討論過epistemology (知識論)，今天可以談談知識的一個重要區分。傳統上，知識可分為a priori和a posteriori兩類，這兩個詞語都是拉丁語。

經驗獲得有先後

第一類，a priori，讀如ay pry-OR-rye (/ˌeɪ praɪˈɔːri/)，相當於英文的from the earlier，字面意思是「來自先前的東西」，引伸一下解作「在經驗之前」。中文慣常把 a priori叫作「先驗」，即「先於經驗」。那麼 a priori knowledge (先驗知識) 是甚麼知識呢？是Knowledge prior to sensory experience (先於感官經驗的知識) 或knowledge is independent on experience

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

繼續為大家提供實例，以示可如何採用比喻詞，使說話或寫作文較傳神，添趣味。

The pastor always has a kind word or look for everyone in his congregation. He is as gentle as a lamb by nature.

區牧對它的信眾時刻都是好言或慈顏以待。他生性純如羔羊。

When the athlete was awarded the gold medal, she was happy as a lark!

健兒獲金牌時，開心雀躍不已！
Nothing can move him for his as hard as nails. 他是心如鐵石之人，無事能令他感動。

K for Knowledge

余功

(不依靠感官經驗的知識)。未詳細解釋前，先看第二類。

第二類，a posteriori，讀如ay pos-ter-ri-OR-rye (/ˌeɪ pɒs.tɪr.i.ˈɔːri/)，相當於英文的from the later，字面意思是「來自後面的東西」，引伸一下解作「在經驗之後」。中文慣常把 a posteriori叫作「後驗」，即「後於經驗」。那麼 a posteriori knowledge (後驗知識) 是甚麼知識呢？是 Knowledge posterior to sensory experience (後於感官經驗的知識) 或 knowledge is dependent on experience (依靠感官經驗的知識)。

先驗後驗有區分

聰明的讀者，從以上的兩個定義，可否舉出一個a priori knowledge和一個a posteriori knowledge的例子呢？所謂a priori (先驗)，即不依靠感官經驗的。有甚麼知識是這樣的呢？首先是邏輯知識，例如：「A = A」。因

為我們單憑理性思考，就已知這是真的，完全不需依靠眼耳鼻舌身等感官經驗。又如常舉的例子：All bachelors are unmarried (「所有單身漢都是未婚的」)，因為bachelor (單身漢) 的定義就是unmarried (未婚的)，我們單憑理性思考已知道，完全不用依靠感官。

至於a posteriori (後驗)，即須依靠感官經驗的，亦即要透過眼耳鼻舌身等才可知的曉的，而單靠理性思考無法得知。有甚麼知識是這樣的呢？很多很多知識都是這樣，嚴格說關於現實世界中的東西都是這樣。例如：「桌上有三個橙」；「現在播放的是莫扎特的音樂」；「這是鮮花的香氣」。因為這些都是要透過眼耳鼻等感官而得知，而無法單靠思考知道。

這兩個看似簡單的分類其實十分重要：西方哲學史上，理性主義 (rationalism) 和經驗主義 (empiricism) 的重要爭論便是以此為基礎。

比喻詞句譯 (五之三)

烈日炎炎 猶如地獄

Whew, recent temperatures have been so high that really it is as hot as hell.

嘩，近日氣溫之高，實在炎熱，有如地獄。

When I passed my open exams, my heart was as light as air.

公開考試合格了，我心花怒放，心情極之輕鬆。

The ballerina was dancing as light as a feather.

芭蕾舞家的舞姿輕盈如羽毛。

Poor as a church mouse, the labourer hardly has enough money for food each day.

身處極度貧困中的苦工每日幾乎沒有足夠的錢買糧。

如夢如幻 美麗如畫

Hong Kong has many places as pretty as a picture.

香港有很多美麗如畫的景點。

Proud as a peacock, he is always showing off.

驕傲自信的他，經常自我炫耀。

On hearing the police siren, the burglar disappeared as quick as a flash.

警號一響，賊人極速閃避，快如電光。

The teacher found the student very intelligent, as sharp as a needle.

老師察覺學生很聰明，敏銳精靈。

至此，小休吧(take a break)，自修求進步為要！

故事新編 (上)

中文視野
逢周五見報

故事新編是寫作中常用的手法，大家可能在中小學的作文課中都曾遇過這個題目。這種看似簡單的創作手法，其實大有來頭。現代作家魯迅就著有小說集《故事新編》，收錄從1922年到1935年間所創的八篇短篇小說，即〈補天〉、〈奔月〉、〈理水〉、〈採薇〉、〈鑄劍〉、〈出關〉、〈非攻〉和〈起死〉。他在序言中提到這八篇小說主要以神話傳說為藍本，在「博考文獻」的基礎上，「取一點自由，隨意點染」而成。「博考文獻」揭示了改編故事的第一個要素：追源溯本，深入了解故事根本意義；而「取一點自由，隨意點染」則是另一個關鍵：選取作品中最獨特、最吸引之處，加以想像和發揮，賦予作品全新面貌。

當代「故事新編」多角度重寫昔日章回

當代亦有不少出色的故事新編作品，較為人熟知的專著有西西的《故事裡的故事》，收錄了九個以昔日章回小說和傳奇故事改編而成的作品。而孔慧怡的《婦解現代才子佳人》顧名思義是從女權的角度重新演繹才子佳人的故事。至於以創新寫作手法和意見見稱的劉以鬯亦曾以嶄

新的敘述角度改編成《蛇》、《追魚》、《寺內》、《除夕》、《盤古與黑》、《蜘蛛精》、《新玉堂春》等作品。還有李碧華的《青蛇》、《潘金蓮之前世今生》、《誘僧》、《霸王別姬》等，其部分故事新編作品更被拍成電影。

民間故事新編 多形式改編白蛇傳

在眾多民間傳說中，《白蛇傳》的故事改編次數應算最多，表現形式亦最豐富，除了小說，還有戲劇、舞蹈、話劇、電視劇、電影。有學者把白蛇故事分為「起源期」、「發展期」、「成熟期」三個階段。「起源期」包括《太平廣記》的《李黃》、《夷堅志》的《孫知縣妻》和《清平山堂話本》的《西湖三塔記》。這時期的白蛇妖性較重，化身為人迷惑男子，蛇妖是絕對的好角。而「發展期」就以馮夢龍《警世通言》的《白娘子永鎮雷峰塔》、墨浪子的《雷峰怪蹟》為代表。這時期的白娘子在妖性之外漸露人性，嚮往人世間的情愛，雖曾以全城人性命威脅許宣



《白蛇傳》在外國演出後很受歡迎。

留在自己身邊，但並未真的傷害任何人性命。惜許白戀最後遭法海這個道德化身所破壞。「成熟期」以玉山主人的《新編雷峰塔奇傳》為代表，白蛇的人性再次被深化、擴大，白蛇產子後被法海壓於雷峰塔下，終日飽受骨肉分離之苦。直至兒子長大成人，高中狀元，到塔前祭母時，才救出被壓於雷峰塔下的母親，全家團聚。

白蛇由害人的妖精，進化到動凡心追逐愛情的人性化妖物，再進一步成為苦盡甘來的偉大母親，角色的身份變化不大，但被批判的對象就由害人的白蛇變為貪色的許宣(許仙)，再變為拆散鴛鴦的法海。可見雖然故事原型不變，但作者借故事反映的主題卻大有分別。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳
Email: cie@hkbu.edu.hk

